

Evaluación preliminar de la vitalidad de la lengua *cmiique iitom* (seri)

Preliminary evaluation of the linguistic vitality of Cmiique Iitom (Seri)

RESUMEN: Dentro del ámbito de la documentación y descripción lingüística, encontramos cada vez más esfuerzos locales, académicos o ambos cuyas metas principales o secundarias son la revitalización lingüística y mantenimiento de lenguas en riesgo. En muchos casos la descripción de la vitalidad de la lengua se presenta como un motivo para realizar ciertas actividades que promueven su uso entre miembros de la comunidad, pero no siempre se publica información más detallada acerca de cómo se midió dicha vitalidad, las encuestas realizadas, entre otras cosas. En este estudio presentamos los resultados preliminares de una evaluación de vitalidad lingüística de la lengua *cmiique iitom* (o *seri*), una lengua aislada hablada en el estado de Sonora, México por alrededor de 750 personas y que ha sido clasificada como en peligro de extinción. En general, a partir de la encuesta que realizamos entre niños y adolescentes de El Desemboque de los Seris, observamos que hay una tendencia de bilingüismo sustractivo, donde el uso de la lengua dominante de la región, el español, está superando el uso de la lengua originaria en varios ámbitos. Ubicamos los resultados de la encuesta y nuestras impresiones generales dentro de otras herramientas que existen para evaluar la vitalidad de una lengua con el fin de poder actualizar la información publicada sobre la vitalidad de la lengua *seri*.

PALABRAS CLAVE: *seri*, vitalidad lingüística, bilingüismo sustractivo.

ABSTRACT: Within the scope of work focused on linguistic documentation and description, we increasingly find local, academic or combined efforts whose primary or secondary goals are linguistic revitalization and maintenance of endangered languages. In many cases the description of the vitality of the language is presented as a justification to carry out certain activities that promote the use of the language among members of the community, but more detailed information is not always published about how the vitality was measured, the surveys carried out, among other things. In this study we present the preliminary results of an assessment of linguistic vitality of *Cmiique iitom* (or *Seri*), a language isolate spoken in the state of Sonora,

Mexico by around 750 people and which has been described as endangered. In general, from the survey we conducted among children and adolescents from El Desemboque de los Seris, we observe that there is a trend of subtractive bilingualism, where the use of the dominant language of the region, Spanish, is taking over the use of the native language in various domains. We contextualize the survey results and our overall impressions within other tools that exist to assess language vitality so that we can provide updated information on the case of the Seri language.

KEYWORDS: Seri language, linguistic vitality, subtractive bilingualism.

Introducción

Dentro del ámbito de estudios vinculados con la documentación y descripción lingüística, encontramos cada vez más esfuerzos locales, académicos o ambos cuyas metas principales o secundarias son la revitalización lingüística y la reclamación y mantenimiento de lenguas en riesgo. En muchos casos la descripción de la vitalidad de la lengua se presenta como un motivo para realizar ciertas actividades que promuevan su uso entre miembros de la comunidad que la habla, pero no siempre se publica información más detallada acerca de cómo se midió dicha vitalidad, las encuestas realizadas, u otros detalles en relación con el procedimiento de recopilar y analizar los datos que contribuyeron a la evaluación de la vitalidad. Entendemos aquí la noción de vitalidad lingüística como la sustentabilidad de una lengua y además de eso, las acciones necesarias para poder promover y mantener su uso (Roche, 2017). No todas las definiciones de vitalidad lingüística se vinculan con el mantenimiento de las lenguas; de hecho, existen críticas del concepto ‘vitalidad lingüística’ como una noción incompleta e inútil cuando se trata de una perspectiva más holística relacionada con programas de revitalización y reclamación lingüística

(Fitzgerald, 2017). Específicamente, en estos trabajos más críticos, se presentan marcos que tienen un enfoque en la resiliencia y revitalización de la lengua en lugar de hacer énfasis en la deficiencia, o sea, el descenso en la cantidad de hablantes de una lengua y el reemplazo por otra u otras lenguas.

De todas formas, debemos reconocer que existen varias propuestas para medir o aproximar la vitalidad de lenguas menos estudiadas y éstas a veces coinciden con formas de medir el peligro de dejar de ser hablada. Un recurso bastante conocido y aplicado son los criterios desarrollados por un grupo de expertos convocados por la UNESCO en un documento que se llama “*Language Vitality and Endangerment*” (2003), en el cual se describen 9 factores relevantes para evaluar la vitalidad de una lengua:

1. Transmisión intergeneracional de la lengua.
2. Número absoluto de hablantes.
3. Proporción de hablantes dentro de la población total.
4. Cambios en los dominios del uso de la lengua.
5. Respuesta a nuevos dominios y medios.
6. Disponibilidad de materiales para la

alfabetización y la educación lingüística.

7. Actitudes y políticas gubernamentales e institucionales de la lengua, incluida la condición y el uso oficial.
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.
9. Cantidad y calidad de la documentación.

Además de eso, presentan formas para realizar la evaluación, internamente por medio de los miembros de la comunidad de habla o externamente por medio de alguien como un lingüista ajeno a la comunidad. Relacionado con esta iniciativa, entre 2006 y 2009 la UNESCO implementó un cuestionario con el mismo nombre “*Linguistic Vitality and Diversity*”. El cuestionario estaba dirigido hacia lingüistas para evaluar las comunidades de habla que conocen. Hubo aproximadamente 300 respuestas a este cuestionario en el transcurso de los tres años en que estuvo abierto (UNESCO, 2011).

En 2011 hubo una revisión del documento publicado en 2003 y del cuestionario donde otro grupo de expertos recopiló comentarios y resumió publicaciones que los han criticado o que los han querido ampliar o mejorar (UNESCO, 2011). Se concluyó que es una herramienta útil y fácil de implementar y que, de los 9 factores, uno de los más relevantes para evaluar la vitalidad de la lengua es el primero, pues tiene que ver con la transmisión intergeneracional de la lengua. También anotaron que, para poder tener una perspectiva más completa, es importante tomar en cuenta por lo menos estos 9 factores en conjunto, con un énfasis en la cantidad absoluta de

hablantes y la cantidad de hablantes dentro de la población total (como se puede apreciar en Grenoble, 2011).

En este estudio presentamos los resultados preliminares de una evaluación de la vitalidad lingüística de la lengua *cmüique üitom* (o seri), lengua aislada hablada en el estado de Sonora, México, por alrededor de 1 000 personas y que ha sido descrita como en peligro de extinción en algunas fuentes (Eberhard et al., 2019). En general, a partir de la encuesta que realizamos entre niños y adolescentes de El Desemboque de los Seris, Sonora, observamos que hay una tendencia de bilingüismo sustractivo, donde el uso de la lengua dominante de la región, el español, está superando el uso de la lengua originaria en varios ámbitos o dominios. Estos resultados contrastan con estudios previos que han indicado que todos los miembros de la comunidad hablan la lengua (p. ej., Marlett, 2006). Ubicamos los resultados de la encuesta y nuestras impresiones generales dentro de otras herramientas y recursos que existen para evaluar la vitalidad de una lengua (p. ej. Dwyer, 2011) con el fin de poder actualizar la información publicada sobre la vitalidad de la lengua seri.

Los *comcaac* (seris), el *cmüique üitom* (la lengua seri) y las iniciativas escolares en su territorio

Los *comcaac*, también conocidos como seris, habitan en la región del desierto sonorense en el estado de Sonora, México. Tradicionalmente han vivido en campamentos temporales sobre todo en diferentes partes de la costa y en las islas del golfo de California, dependiendo de la disponibilidad de recursos naturales. Desde alrededor de

la mitad del siglo XX empezaron a vivir en dos poblados, primero en El Desemboque de los Seris en el municipio de Pitiquito y luego en Punta Chueca en el municipio de Hermosillo, como parte de una adaptación en su forma de vida nómada a una más sedentaria.

Es relevante tomar en cuenta que la población de los comcaac ha cambiado durante su historia por una combinación de distintos factores externos. En particular, Bowen estima que hubo un descenso en el número de la población, de alrededor de 3000 personas en 1692 a 160 en 1941 (Bowen, 1983, p. 234, *apud* Marlett, 2008b). En años más recientes, según los datos del INEGI en la encuesta de 2020, hay una población total de 1011 personas en toda la comunidad, un incremento importante desde la primera mitad del siglo pasado. De hecho, en otros trabajos se ha mencionado que el número reportado por el INEGI es algo bajo (en la encuesta intercensal de 2015 se reportaba una población de 3 años o mayor de 764 habitantes) y que la población total de la etnia era alrededor de 1 000 personas cuya totalidad hablaban la lengua seri (Marlett, 2006). El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) también reporta, con base en los datos del censo de 2010, que 100% de la población de 5 años o mayor es hablante de la lengua (INALI, 2012). Ese incremento en la población y los reportes de que la lengua sigue siendo bastante vital se encuentran en la base de este estudio, así como el deseo de entender mejor la vitalidad de la lengua seri, sobre todo en la población juvenil de la comunidad.

El cmiique iitom o la lengua seri recibió bastante atención por lingüistas en el pasado, parte del interés tiene que ver con

su clasificación genética. Estudios recientes la caracterizan como una lengua aislada, lo cual quiere decir que no está emparentada con lenguas vecinas (Marlett, 2007, 2008a). Cabe mencionar que eso no significa que la lengua definitivamente no esté relacionada con otras lenguas habladas en la región, sino más bien, que en este momento no contamos con los datos adecuados para poder comprobar una relación genética entre la lengua seri y otras lenguas.

Podemos decir que esta lengua ha sido descrita ampliamente y la calidad de los estudios lingüísticos sobre la lengua seri también es muy buena. Para dar una idea de lo que se ha publicado, podemos mencionar que existen varios estudios léxicos y gramaticales del seri, los cuales incluyen un diccionario trilingüe seri-español-inglés (Moser y Marlett, 2005, 2010), una gramática en proceso (Marlett, ms.) y una gran cantidad de estudios más específicos acerca de la lengua (véase la bibliografía en Marlett, 2020), así como una variedad de textos publicados en seri que documentan la tradición oral. También existen varios recursos impresos, electrónicos y de tipo multimedia para promover la lectoescritura de la lengua (véase lo descrito en Marlett, 2020), que incluyen también una propuesta para su ortografía, la cual se ha trabajado en conjunto con un comité editorial de hablantes de la lengua (véase Moser y Marlett, 2005 y 2010) y una norma ortográfica publicada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2019).

La gran cantidad de estudios lingüísticos refleja hasta cierto punto la vitalidad lingüística que se ha mantenido dentro de la comunidad de hablantes. Durante muchos años se ha observado la transmisión

intergeneracional de la lengua como lengua materna en El Desemboque y Punta Chueca, y por eso se ha descrito la lengua como vital, pues todos o casi todos los miembros de la comunidad la hablan (Marlett, 2006). Sin embargo, en años más recientes se ha notado un incremento en el uso del español, sobre todo entre miembros más jóvenes de la comunidad. Estas observaciones empíricas forman parte de la justificación de este estudio, ya que se tiene como finalidad entender mejor el estatus sociolingüístico actual de la lengua y su vitalidad.

Dado que esta investigación tiene que ver con la vitalidad de la lengua seri, es relevante explorar las distintas intervenciones de educación formal en el territorio de los comcaac. Según Ramírez Zavala (2018), entre 1920 y 1950 se fundaron cinco escuelas rurales en el territorio de los comcaac. Uno de los grandes retos durante este periodo para la implementación de la escuela rural fue la vida nómada de los comcaac —se han mudado de campamento en campamento estacionalmente, y el modelo educativo no está diseñado para personas que practican esa forma de vida. Hubo intentos por parte de un promotor de la escuela para hacerla en forma itinerante, pero no se podía sostener esta práctica. La escuela también sufrió por la falta de recursos para el mantenimiento básico y el pago de los maestros (Ramírez Zavala, 2018). Por esas complicaciones el gobierno impulsó la sedentarización de los comcaac junto con el impulso de los campos agrícolas y prácticas de ganadería, además de la pesca comercial, sobre todo en Carrizal, cerca de Bahía de Kino, y en Pozo Coyote, cerca de El Desemboque.

Estos esfuerzos de las instancias gubernamentales de distintos niveles estaban vinculados con la política indigenista que promovía la castellanización y homogeneización cultural y política de los pueblos originarios en México. En esa misma época y bajo el mismo esquema, las autoridades promovieron la producción de la artesanía y la pesca comercial para poder convencer a los comcaac de que se quedaran en ciertos lugares en vez de moverse de forma nómada (Ramírez Zavala, 2018). En general, los comcaac mantenían su forma de vida móvil y eso provocaba que a veces las inscripciones en las distintas escuelas fueran muy bajas y, por eso, cerraban las escuelas, a veces temporalmente y a veces de forma permanente. Ya en la década de los años cincuenta hubo una iniciativa para construir una escuela en El Desemboque con el apoyo del *American Friends Service Committee* a cargo del maestro Leo Sandoval. Como resultado de este esfuerzo, a partir del 1970 el 27% de la población sabía escribir y leer en español (Ramírez Zavala, 2018).

Desde ese entonces podemos observar el establecimiento de escuelas a nivel preescolar, primaria y secundaria en ambos pueblos. Eso quiere decir que construyeron edificios y han puesto los muebles básicos para las instalaciones, también se han usado los satélites para poder conectarse a Internet (dado que se trata de telesecundarias, también en las primarias aprovechan la teleeducación). En el transcurso de los años, hemos podido observar que algunos profesores son extremadamente dedicados a sus labores en la comunidad, pero en otros casos vemos cambios frecuentes de los docentes, lo cual da como resultado la falta de estabilidad en la atención educati-

va. Además, en los dos poblados, la mayoría de los profesores son personas ajenas a la comunidad y no hablan la lengua seri. Esa realidad presenta retos para la enseñanza en el ámbito formal de la lengua como parte del esquema de las supuestas escuelas bilingües en pueblos indígenas de México.

Más recientemente pudimos observar la creación de telebachilleratos, uno en cada poblado. Antes de eso, las personas interesadas en seguir sus estudios de preparatoria tenían que mudarse o trasladarse a Puerto Libertado o Bahía de Kino. Contar con un telebachillerato local ha dado mayor accesibilidad a la educación y, posiblemente, en consecuencia, una mayor cantidad de estudiantes han ingresado a las universidades estatales y privadas en Sonora después de haber egresado de los telebachilleratos locales. En el caso de El Desemboque, podemos ver que el telebachillerato ha enfrentado varios retos después de su creación. Por ejemplo, hay una falta de espacios adecuados para dar clases y se ha tenido que financiar de forma externa la rehabilitación de algunos edificios en la comunidad (p. ej., poner ventanas, pintar, poner puertas, pizarrones, etc.).

Métodos

Implementamos distintos métodos para poder recopilar datos relevantes para el diagnóstico de las habilidades lingüísticas en la lengua seri de los niños, adolescentes y jóvenes adultos en El Desemboque de los Seris, Sonora. Por medio del apoyo de un hablante de la lengua seri, realizamos varias intervenciones en la primaria, así como en la telesecundaria y el telebachillerato, las cuales presentamos aquí con más

detalle. En cada caso, intentamos recopilar información acerca del perfil lingüístico de los padres de los participantes, en particular si ambos padres son de la comunidad, si uno de los dos padres o ninguno es de la comunidad.

Intervenciones en la primaria

En la primaria aplicamos varias actividades para diagnosticar la comprensión y la expresión oral de la lengua seri. En general seguimos los métodos propuestos por Santos Cano (2015) para este nivel escolar, más abajo mencionados. En la primera actividad realizamos la intervención con 22 niños y niñas, los cuales se dividieron en tres grupos de aproximadamente 7 niños cada uno y empezamos con un juego para nombrar animales. El equipo que podía nombrar la cantidad más grande de nombres de animales en seri ganaba. Presentamos las instrucciones oralmente en la lengua seri (con un hablante nativo de la lengua). Algunos no entendieron las instrucciones, entonces posteriormente también se les explicó en español. Les comentamos que podrían responder en seri o en español.

Después de realizar este juego, pasamos individualmente con cada niño para preguntarle acerca de su animal favorito y para que nos explicara las características de dicho animal. Se intentó primero hablarles en seri y si no entendían, se les hablaba en español. La meta era identificar 1) cuántos niños comprenden o no la lengua seri y 2) en cuál lengua responden y con cuánta fluidez (en otras palabras, si respondió en la lengua seri, en seri y español, o solamente en español).

Un día después volvimos a la primaria para realizar una segunda actividad para

entender mejor si los niños comprenden la lengua seri y si la utilizan en su expresión oral dentro del contexto de la primaria. Ese día contamos también con un total de 22 niños, pero en esta ocasión estaban separados en dos grupos: uno de 15 niños de los grados cuarto a sexto y otro de 7 niños de los grados primero a tercero. La configuración de este grupo de 22 niños era un poco diferente a la del día anterior.

Durante esta segunda intervención, solicitamos a los niños dibujar a un miembro de su familia. Presentamos las instrucciones en seri y en español (por medio de un hablante nativo de la lengua seri). Ya cuando habían terminado de dibujar, se le preguntó a cada niño, ¿a quién habían dibujado?, ¿cómo era esa persona? y otras características de dicha persona. Anotamos quienes entendieron las instrucciones y preguntas en seri y quienes no, así como quienes respondieron en seri y quienes respondieron en español, siguiendo el procedimiento de la primera actividad.

Intervenciones en la telesecundaria

En la telesecundaria realizamos un par de actividades. La primera era un cuestionario basado en Santos Cano (2015) con un total de 8 alumnos. Durante esta actividad les hicimos las siguientes preguntas, las cuales realizamos oralmente en lengua seri y después en español:

1. ¿Qué lengua(s) hablas?
2. ¿En dónde las aprendiste?
3. ¿En dónde utilizas estas lenguas?
4. ¿Con quiénes hablas estas lenguas?

Los alumnos respondieron por escrito y luego en voz alta a las preguntas. A veces

realizamos intervenciones en seri o en español para recopilar más información.

Para complementar esta intervención, realizamos una segunda actividad donde les pedimos que dibujaran una escena con miembros de su familia realizando algo. Después de haber terminado el dibujo, les preguntamos en voz alta ¿qué era lo que habían dibujado?, ¿quiénes estaban en el dibujo?, ¿qué estaban haciendo?, etc. Anotamos si habían o no comprendido las preguntas en seri, y si respondieron a las preguntas (en la lengua seri, en seri y español, o sólo en español).

Intervenciones en el telebachillerato

En el telebachillerato realizamos una actividad parecida a la que hicimos en la telesecundaria, donde implementamos un cuestionario con un total de 6 alumnos de segundo y tercer año, y 8 alumnos de primer año (de nuevo, el cuestionario está basado en Santos Cano, 2015). Les hicimos las siguientes preguntas de forma oral, las realizamos en la lengua seri y después en español en el caso de no haber entendido las preguntas en seri:

1. ¿Qué lengua(s) hablas?
2. ¿En dónde las aprendiste?
3. ¿En dónde utilizas estas lenguas?
4. ¿Con quiénes hablas estas lenguas?

Los alumnos respondieron por escrito y luego en voz alta a las preguntas. A veces realizamos intervenciones en seri o en español para recopilar más información acerca de sus habilidades de producción y comprensión.

Durante el siguiente año volvimos al telebachillerato y realizamos la misma ac-

tividad con los alumnos del primer año, tomando en cuenta que algunos de estos alumnos ya habían participado en la actividad cuando la realizamos en la telesecundaria el año anterior.

Resultados

En esta sección presentamos los resultados de las distintas intervenciones diagnósticas que realizamos en la primaria, telesecundaria y telebachillerato en El Desemboque, Sonora. Por razones logísticas, hay dos muestras del telebachillerato y las mantenemos separadas, dado que hay traslape entre la muestra del primer año del telebachillerato y la muestra de la telesecundaria, como se mencionó en la sección anterior. En la Tabla 1 presentamos un resumen de los resultados del diagnóstico sociolingüís-

tico, donde reportamos si las personas entendieron lo que presentamos en seri o no, y si respondieron a las preguntas en seri o en español. Calculamos los porcentajes de cada grupo utilizando el número total de estudiantes de cada grupo escolar. Para el caso de la primaria, solamente tomamos en cuenta la primera actividad.

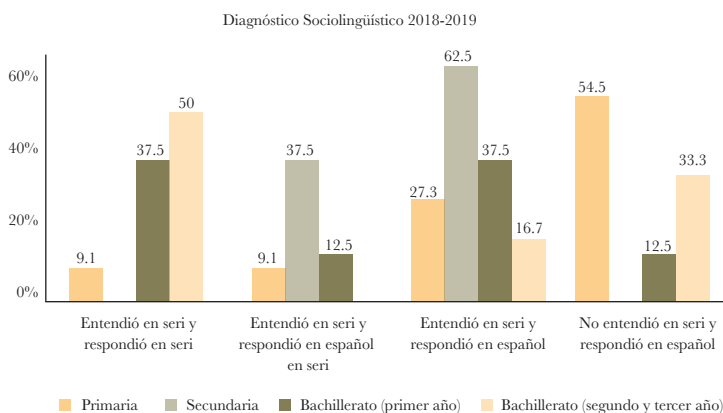
Primaria

En la primera actividad con los estudiantes de la primaria donde preguntamos por nombres de animales en seri, las respuestas eran mixtas: dieron 43 nombres de animales y casi la mitad fueron en lengua seri (22) y la otra mitad en español (21).

Luego pasamos niño por niño para preguntarles acerca de su animal favorito. En la Tabla 2 reportamos los datos con respecto a

Tabla 1

Resultados generales del diagnóstico para los distintos niveles educativos en El Desemboque, Sonora (los porcentajes fueron calculados por cada nivel escolar*)



* Por ejemplo, para la categoría donde el estudiante entendió en seri y respondió en seri, tenemos 2 de los 22 estudiantes de primaria (=9.1%), 0 de los 8 estudiantes de secundaria (=0%), 3 de los 8 estudiantes del primer año de bachillerato (=37.5%) y 3 de los 6 estudiantes del tercer año de bachillerato (=50%).

sus respuestas a las preguntas de esta parte asimismo incluimos la información acerca de si ambos padres son de la comunidad, el otro es de la comunidad y un padre no es seri o si ambos padres no son seris.

En la segunda actividad realizamos preguntas individuales a los niños y niñas para poder conseguir más información acerca de su habilidad para comprender y producir discurso en la lengua seri, así como información relacionada con los padres de los estudiantes. Por razones logísticas, ese día realizamos esta tarea en dos grupos distintos, uno del primer al tercer grado (véase Tabla 3) y el otro del cuarto al sexto grado (véase Tabla 4). Podemos ver que más estudiantes en el grupo de grados más avanzados, en comparación con los grados más bajos, entendieron las preguntas en seri y respondieron en seri también.

Telesecundaria

Con respecto al cuestionario escrito que implementamos en la telesecundaria, la

mayoría de los estudiantes respondieron que aprendieron la lengua seri en su casa y el español en la escuela. Con respecto al uso de la lengua, reportaron que utilizan el seri entre sus familiares, y el español en la escuela y cuando salen del pueblo. Los estudiantes indicaron que hablan seri con sus familiares que saben hablar la lengua (puesto que a veces no todos sus familiares la saben; por ejemplo, algún pariente mestizo o no seri o, a veces, sus propios hermanos no hablan seri). Por otro lado, mencionaron que hablan español con el maestro de la telesecundaria y con otras personas ajenas al pueblo o con amigos que no hablan la lengua.

Durante ambas actividades que involucraron intervención oral, anotamos si comprendieron las preguntas en la lengua seri o no, y cómo respondieron a las preguntas. Igual que en las otras tablas, organizamos los resultados en función de si ambos padres son seris, uno es seri y el otro no, o si ambos no son seris. Los resul-

Tabla 2

Respuestas a la primera actividad individual para evaluar comprensión y expresión oral de niñas y niños de la primaria

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió seri y respondió en español y seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	2	1	5	1	9
La madre es seri y el padre no es seri	0	0	1	0	1
El padre es seri y la madre no es seri	0	1	0	4	5
Los dos no son seris	0	0	0	7	7
Total	2	2	6	12	22

Tabla 3

Respuestas a la segunda actividad individual para evaluar comprensión y expresión oral de niños de primaria, grados 1° a 3°

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió seri y respondió en español y seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	0	0	1	0	1
La madre es seri y el padre no es seri	0	0	1	0	1
El padre es seri y la madre no es seri	0	0	1	1	2
Los dos no son seris	0	0	0	3	3
Total	0	0	3	4	7

Tabla 4

Respuestas a la segunda actividad individual para evaluar comprensión y expresión oral de niños de primaria, grados 4° a 6°

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió seri y respondió en español y seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	3	3	4	0	10
El padre es seri y la madre no es seri	0	0	0	1	1
Los dos no son seris	0	0	0	4	4
Total	3	3	4	5	15

tados de las dos actividades se pueden ver en la Tabla 5.

Todos los estudiantes de telesecundaria comprendieron instrucciones y preguntas básicas en la lengua seri. Sin embargo, varió la capacidad para responder oralmente a las preguntas. Una alumna, por ejemplo, respondió a la primera actividad exclusivamente en la lengua seri, pero en

la segunda actividad respondió exclusivamente en español. Otro alumno, respondió a las preguntas mezclando español y seri, y mencionó explícitamente que cuando no conociera una palabra en seri, la iba a decir en español. Entonces, podemos decir que este alumno era consciente de que iba a utilizar las dos lenguas al mismo tiempo, pero de forma fluida.

Tabla 5

Respuestas a las dos actividades para evaluar comprensión y expresión oral de los alumnos de telesecundaria

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió seri y respondió en español y seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	0	2	0	0	2
La madre es seri y el padre no es seri	0	1	0	0	1
El padre es seri y madre no es seri	0	0	4	0	4
Los dos no son seris	0	0	1	0	1
Total	0	3	5	0	8

Telebachillerato

Con respecto al cuestionario que implementamos por escrito con los estudiantes de telebachillerato, los que hablan seri reportaron que la utilizan entre sus familiares que saben hablar la lengua, y mencionaron que utilizan español en la escuela (con los profesores y con los demás alumnos) y cuando salen del pueblo. Por otro lado, in-

dicaron que hablan español con otras personas ajenas al pueblo y con amigos que no hablan la lengua.

Durante la intervención oral, dos de los seis estudiantes de segundo y tercer año no entendieron ni respondieron a las preguntas en la lengua seri. Los demás estudiantes entendieron cuando el hablante que realizaba la intervención les habló en

Tabla 6

Respuestas a la actividad para evaluar comprensión y expresión oral con alumnos de telebachillerato (de segundo y tercer año) en 2018

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	2	0	0	2
La madre es seri y el padre no es seri	1	0	2	3
El padre es seri y la madre no es seri	0	1	0	1
Los dos no son seris	0	0	0	0
Total	3	1	2	6

Tabla 7

Respuestas a la actividad para evaluar comprensión y expresión oral con alumnos de bachillerato (de primer año) en 2019

Padres	Entendió seri y respondió en seri	Entendió seri y respondió en español y seri	Entendió en seri y respondió en español	No entendió en seri y respondió en español	Total
Ambos son seris	3	0	0	0	3
La madre es seri y el padre no es seri	0	1	1	0	2
El padre es seri y la madre no es seri	0	0	2	0	2
Los dos no son seris	0	0	0	1	1
Total	3	1	3	1	8

seri y algunos respondieron con fluidez a las preguntas.

Al año siguiente repetimos la misma actividad con estudiantes de telebachillerato. Los resultados se encuentran en la Tabla 7. Observamos que dentro del telebachillerato, en general, los alumnos hablaban español entre sí y con los profesores. Este espacio parece ser un lugar en el que predomina el español. Los que hablan seri nos comentaron que lo hablan con sus familiares, sobre todo con parientes mayores.

Discusión

En general, observamos que los estudiantes de telebachillerato muestran mejores habilidades de comprensión y producción en la lengua seri en comparación con estudiantes de otros niveles escolares (en la Tabla 1 observamos que entendieron y respondieron en seri 50% de los alumnos de segundo y tercer año de telebachillerato, 37.5% en el primer año del telebachillerato, 0%

en la secundaria, y solamente 9.1% en la primaria). De hecho, las habilidades observadas en la telesecundaria y en la primaria van disminuyendo conforme son menores los niveles escolares. O sea, los niños de la primaria entienden y hablan menos que los estudiantes en la telesecundaria y el telebachillerato.

Otra generalización que podemos hacer es que los niños de primaria, telesecundaria así como del telebachillerato que tienen al menos un padre seri tienden a entender la lengua seri sin mayor dificultad. En el primer año del bachillerato, 7 alumnos tienen al menos un padre seri y, de esos, 7 entendieron seri. En segundo y tercer año, 6 alumnos tienen al menos un padre seri y, de esos, 4 entendieron seri; en secundaria, 7 alumnos tienen al menos un padre seri y, de esos, los 7 entendieron seri; en la primaria, en la segunda actividad, 11 alumnos de los grados 4-6 tienen al menos un padre seri, y 10 de ellos entendieron

seri, 4 alumnos de los grados 1-3 tienen al menos un padre seri, y 3 de ellos entendieron seri; en la primera actividad, 15 alumnos tienen al menos un padre seri, y 10 de ellos entendieron seri. Sin embargo, por otro lado, muchos de estos niños con al menos un padre seri no se expresaron en la lengua de manera oral durante las intervenciones en la escuela o si lo hicieron, la mayoría mezclaba palabras del español con palabras del seri. Eso incluye a los niños cuyos padres son seris, pero en muchos casos podían entender lo que se preguntó en seri.

Durante las intervenciones para evaluar la vitalidad de la lengua entre los niños de la comunidad de El Desemboque no excluimos la participación de los niños no seris, aunque se esperaba que no iban a entender ni hablar la lengua seri. El diagnóstico comprobó esta hipótesis con excepción de una alumna de la telesecundaria, cuya madre es mestiza y padre no es seri: entendió las instrucciones en seri, pero respondió exclusivamente en español. Este caso indica una posibilidad, menos esperada, donde observamos un nivel pasivo de bilingüismo por parte de alguien que no necesariamente ha estado expuesto a la lengua seri en el contexto familiar, pero sí en otros contextos sociales dentro de la comunidad.

En general, estos resultados nos indican que estamos observando un caso de bilingüismo sustractivo, lo cual quiere decir que los hablantes jóvenes de la lengua seri están aprendiendo una segunda lengua, el español, y con eso están perdiendo de manera progresiva su lengua materna (siguiendo la definición de Santos Cano, 2015: 13). En otras palabras, el español está desplazando al seri en varios ámbitos de la vida cotidiana

de los miembros de la comunidad de habla. Por ejemplo, en las escuelas se imparten las clases exclusivamente en español, dado que la mayoría de los profesores son de otras comunidades del estado. Varios niños de la secundaria reportaron que en la noche ven la televisión con su familia, que también es en español. Para socializar con compañeros no seris, los niños que hablan seri tienen que usar el español. Ese desplazamiento incluso puede estar empezando desde antes con la transmisión intergeneracional del español en lugar del seri como lengua materna.

Entonces, estamos observando un desarrollo interrumpido de la lengua materna seri por medio del contacto con el español, más específicamente por la pérdida de espacios y contextos donde se habla la lengua seri, así como con los cambios en la transmisión intergeneracional de la lengua, como se acaba de describir. Sin embargo, esto no tiene que ser así necesariamente, dado que se puede fomentar el uso de ambas lenguas al mismo tiempo para que se desarrollen de una forma no interrumpida y que se logre un bilingüismo coordinado (o sea, el uso de dos lenguas sin interferencia ni mezcla). Podría coexistir la transmisión de la lengua materna y la adquisición del español al mismo tiempo. Sin embargo, eso requeriría un fomento del uso y enseñanza de la lengua seri, la lengua que está sufriendo el desplazamiento por medio de la lengua dominante, el español. Hay varias opciones que se podrían considerar para el fomento del uso de la lengua, incluyendo la integración de una materia de lengua materna en las escuelas, creación y ampliación de espacios para el uso de la lengua y un fomento en la enseñanza de la lengua

en casa, premios para literatura escrita en lengua seri, entre otros incentivos que se podrían implementar para fortalecer el uso de la lengua y también las ideologías y actitudes sobre la lengua seri.

Conclusiones

Este trabajo presenta una evaluación preliminar de la vitalidad de la lengua seri en hablantes jóvenes del poblado El Desemboque de los Seris, Sonora. Nos enfocamos en hablantes jóvenes de uno de los dos poblados de los seris para entender mejor lo que observamos informalmente en la comunidad. Los resultados de la evaluación indican un cambio gradual dentro de este grupo, dado que los individuos más jóvenes entendieron y produjeron menos en la lengua seri que los otros grupos de mayor edad. En otras palabras, cuanto más edad tenga el individuo de la comunidad es más probable que entienda y hable la lengua seri (al menos dentro de los grupos de edad estudiados aquí).

También observamos un desplazamiento del uso de la lengua seri por el uso del español. Según los comentarios de los estudiantes de telesecundaria y telebachillerato, y según nuestras propias observaciones, están disminuyendo los ámbitos o dominios de uso del seri entre los hablantes. Pudimos observar cambios en la transmisión intergeneracional de la lengua, algo que podemos ver cuando tomamos en cuenta la pertenencia o no a la comunidad de los padres de los jóvenes. En los casos de jóvenes que tienen padres no seris o cuando uno de los padres no es seri, también vemos en general menos uso de la lengua seri.

Tomando todo eso en cuenta, es importante reconocer la resiliencia de la

comunidad de los comcaac al conocer su historia: por ejemplo, se han enfrentado a actos de violencia como fueron las campañas de exterminación organizadas por fuerzas colonizadoras, han padecido de enfermedades introducidas por personas ajenas, han sobrevivido a las condiciones climáticas y al difícil acceso a agua potable en la región. Más recientemente existen otros retos, como son la llegada de las empresas mineras y otros grandes proyectos que proponen realizar actividades dentro del territorio de los comcaac, además de las políticas nacionales que promueven la castellanización de los pueblos originarios de México. Podemos observar una fuerte resiliencia en el mantenimiento de ciertas prácticas culturales, incluyendo la transmisión intergeneracional de la lengua. En ese sentido, un programa de promoción y mantenimiento del uso de la lengua podría encajar con estas características resilientes entre los miembros de la comunidad.

Con una mirada hacia el trabajo en el futuro, sería importante seguir con una evaluación más amplia para poder proveer un panorama completo de la vitalidad de la lengua seri. Para poder hacer esto se deben realizar como mínimo las siguientes acciones:

- Preparar e implementar una encuesta más amplia entre todos los miembros de la comunidad de distintos rangos de edad, en Punta Chueca y El Desemboque de los Seris, para poder tener el número absoluto de hablantes de la lengua y así poder compararlo con el número total de los miembros de la comunidad.

- Como parte de esta encuesta, preguntar sobre el uso de la lengua seri en distintos dominios y observarlo, así como las actitudes de los hablantes acerca de su lengua y su uso. Ese paso podría involucrar encuestas realizadas por los padres dentro de sus propios hogares para evitar posibles sesgos en la recopilación de datos por personas ajenas a la comunidad.
- Presentar estos resultados ante las autoridades de la comunidad y de la Secretaría de Educación Pública para

poder iniciar planes vinculados con el fortalecimiento del uso y mantenimiento de la lengua.

Desafortunadamente al momento de preparar este trabajo, las condiciones sanitarias no permitieron la continuación de la investigación. Sin embargo, esperamos poder retomarla una vez que sea posible para poder presentar una evaluación más completa y empezar con planes más concretos para atender la situación actual de la vitalidad de la lengua seri.

Referencias

Dwyer, Adrienne M. (2011). Tools and techniques for endangered-language assessment and revitalization. En *Vitality and Viability of Minority Languages. October 23-24, 2009*. New York: Trace Foundation Lecture Series Proceedings.

Eberhard, David M., Gary F. Simons y Charles D. Fennig (eds.). (2019). *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com>.

Fitzgerald, Colleen M. (2017). Understanding language vitality and reclamation as resilience: A framework for language endangerment and 'loss' (Commentary on Mufwene). *Language* 93(4): e280-e297.

Grenoble, Lenore A. (2011). Language ecology and endangerment. En Peter K. Austin y Julia Sallabank (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, (pp. 27-44). Cambridge: Cambridge University Press.

INALI (2019). *Cmüique ütom coi züx quih üti cöpahpacta cöspaspoj hac. Norma de escritura*

de la lengua cmüique ütom (seri). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

INALI (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Marlett, Stephen A. (2006). La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006. En Stephen A. Marlett (ed.), *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.

Marlett, Stephen A. (2007). Las relaciones entre las lenguas "hokanas" en México: ¿Cuál es la evidencia? En Cristina Buenrostro y otros (eds.), *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh* (pp. 165-192). México: Universidad Nacional Autónoma de México y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Marlett, Stephen A. (2008a). The Seri and Salinan connection revisited. *International Journal of American Linguistics* 74(3): 393-399.

Marlett, Stephen A. (2008b). The implications of language documentation for

- an endangered but vibrant language community: A historical perspective. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 49, Article 1. DOI: 10.31356/silwp.vol49.01.
- Marlett, Stephen A. (comp.). (2020). A bibliography for the study of Seri history, language and culture. Tucson, AZ: Summer Institute of Linguistics. <https://mexico.sil.org/resources/archives/53261>
- Marlett, Stephen A. ms. Cmiiique Iitom: The Seri Language. Tucson, AZ: Summer Institute of Linguistics.
- Moser, Mary Beck y Stephen A. Marlett (comp.). (2005). *Comcáac quih yaza quih hant ihiiip hac. Diccionario seri-español-inglés*. México: Plaza y Valdés Editores.
- Moser, Mary Beck y Stephen A. Marlett (comp.). (2010). *Comcáac quih yaza quih hant ihiiip hac. Diccionario seri-español-inglés*. 2ª. México: Plaza y Valdés Editores.
- Ramírez Zavala, Ana Luz (2018). La escuela rural en territorio seri, 1920-1957. *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad* 39(154): 9-36.
- Roche, Gerald (2017). Linguistic vitality, endangerment, and resilience. *Language Documentation and Conservation* 11: 190-223.
- Santos Cano, Tania (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica. Lecciones derivadas de la experiencia*. México: Secretaría de Educación Pública.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003). *Language Vitality and Endangerment*. UNESCO.
- UNESCO Culture Center (2011). UNESCO's Language Vitality and Endangerment Methodological Guideline: Review of Application and Feedback since 2003 (background paper). UNESCO. Consultado el 13 de julio: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/unesco_language_vitality_and_endangerment_methodological_guideline.pdf.